

# Christopher Groß M.A.



## Portfolio

### Kontakt

#### Christopher Groß M.A.

Konferenzdolmetscher (aiic)

Diplomübersetzer (FH)/BDÜ

Öffentlich bestellter und beeidigter Übersetzer am Landgericht München II

Adresse: Hornstein Haus Nr. 2, 82544 Hornstein bei Egling

Telefon: +49/8178/867044

Fax: +49/8178/867045

Mobil: +49/171/1992985

E-Mail: [info@cg-translations.de](mailto:info@cg-translations.de)

Internet: [www.cg-translations.de](http://www.cg-translations.de)

### Fachübersetzungen

Schriftliche Übersetzungen werden von Muttersprachlern mit stilistischer Sicherheit und entsprechendem Fachwissen angefertigt und im 4-Augen Prinzip lektoriert.

Besonderer Wert wird auf die Verbindung von idiomatischer Treue und Lesefluss gelegt. Aufgrund meiner eigenen Berufserfahrung als ausgebildeter Bankkaufmann habe ich mich auf Finanzwesen und Financial Reporting spezialisiert.

In enger Zusammenarbeit mit Kollegen in den USA und Deutschland biete ich ferner fundierte Kenntnisse der Fachterminologie in den folgenden Spezialgebieten:

- Architektur – Ausschreibungen, Gutachten, Leistungsverzeichnisse, Projektmanagement
- Geisteswissenschaften – Geschichte, Theologie, Kunstgeschichte
- Maschinen- und Anlagenbau

### Dolmetschen

Im Team mit erfahrenen Konferenzdolmetschern der Verbände AIIC und VKD biete ich Simultan-, Konsekutiv- und Verhandlungsdolmetschen in den gängigen europäischen Sprachkombinationen an.

Meine persönlichen Spezialgebiete, die sich dabei in den letzten 15 Jahren herausgebildet haben, liegen im Bereich Finanzen, Textil, Real Estate, und interreligiöser Dialog. Weitere Fachgebiete die abgedeckt werden sind der Maschinen und Anlagenbau.

# Christopher Groß M.A.



## Referenzen

Neben einer Reihe von veröffentlichten Buchübersetzungen sowie der DIN-Norm 1992, einer Lehrbeauftragung an der Fachhochschule München sind einige der aktuellen Arbeiten immer wieder auf den Webseiten der Kunden einsehbar.

Dazu zählen die Jahresberichte und diverse Pressemitteilungen von ESCADA AG, Hahn AG, Colonia Real Estate AG, ifm AG, telegate AG, Sixt AG SinnLeffers GmbH und weiteren.

Als Dolmetscher habe ich viel Erfahrung mit den Gremien und Präsentationen börsennotierter deutscher Unternehmen gesammelt. Darüber hinaus bietet die Arbeit am Europäischen Patentamt Gelegenheit, umfangreiche weitere Spezialgebiete kennen zu lernen.

Im kulturellen Bereich hatte ich immer wieder Gelegenheit, für frühere Bundespräsidenten und den heutigen Papst zu dolmetschen, ebenso für Botschafter und Boxer, Filmemacher und Schauspieler.

## Ausbildung und Abschlüsse

2009 CCIC – Cambridge Conference Interpreting Course

1992 University of Glasgow, Joint Honours Degree in History and Politics (M.A.)

1994 Bankkaufmann (IHK)

1997 Staatsprüfung als Übersetzer (im Freistaat Bayern)

1998 Vereidigung als öffentlich bestellter & beeidigter Übersetzer LG München II

2001 Abschluss zum Diplomübersetzer an der FH München, Fachbereich Wirtschaft

Mitglied im BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)

Mitglied im AIIC

Staatsangehörigkeit: Britisch / Deutsch

# Christopher Groß M.A.



## Auszug aus der Veröffentlichungsliste

### Architektur/technische Bauübersetzungen

- DIN 1992 „Planung von Stahlbeton- und Spannbetontragwerken“ in Kooperation mit der Technischen Universität München
- Villa Cavalletti, Grottaferrata, Italien – Hausprospekt
- Villa Mumm, Kronberg im Taunus – Baudokumentation der gesamten Renovierung und Neubau, Fidelity Investment Services
- Leistungsverzeichnisse – sämtliche Gewerke – für Hochbauämter, Architekten und Generalplaner (IKB, aip, Chapman Taylor, Baur Consult, Frankonia, US-Army etc.)

### Belletristik/Geisteswissenschaften

- Today – pro ecclesia viva, Verlag Urfeld, Hagen
- Lohfink Gerhard, Weimer Ludwig, Does God need the Church, Akademie für Glaube und Form e.V., Bad Tölz
- Percy Walker, The message in the bottle, Verlag Johann Wilhelm Naumann, Würzburg
- Ratzinger Joseph Cardinal: Christianity. The victory of intelligence over the world of religions, Erstveröffentlichung auf Italienisch in "30giorni"
- von Branca Alexander, The Tower of Babel, Akademie für Glaube & Form, Bad Tölz
- Weimer Ludwig, Nietzsche – re-read, Akademie für Glaube & Form, Bad Tölz
- Berger David, Thomas Aquinas and the Liturgy, Sapientia Press, Michigan USA
- Kunsthistorisches Institut Florenz, Sozialgeschichte des Sieneser Renaissance-Bildes, Seidel Max
- Kunsthistorisches Institut Florenz, Mitarbeit an mehrbändiger Ausgabe der Gesammelte Schriften, Seidel Max

### Finanzentechnische Übersetzungen

- Zweisprachiges Glossar zu börsengehandelten Finanzderivaten in Kooperation mit Saillabs AG, München
- „Planspiel Börse“ in Zusammenarbeit mit Convensys, München
- Klublizenzierungshandbuch der UEFA, Schweiz
- Jahresabschlüsse und Quartalsberichte für ESCADA AG, Hahn AG, Colonia Real Estate AG, telegate AG, SinnLeffers GmbH, Sixt AG
- Ehemaliger Lehrauftrag an FH München, Studiengang Übersetzen & Dolmetschen, Übersetzerische Kompetenzerweiterung/ Fachterminologie Finanzmärkte



## Honorare

### Übersetzungen (Stand 01.05.2012)

Grundsätzlich werden die Übersetzungen nach den Bestimmungen der DIN-Norm 15038 gefertigt. Das Honorar für Übersetzungen wird nach Zeilen berechnet. Gezählt werden die Zeilen der angefertigten schriftlichen Übersetzungen, die durchschnittlich je 50–55 Schriftzeichen bzw. Anschläge enthalten (Normzeile nach §17 JVEG).

Angefangene Zeilen von 30 oder weniger Schriftzeichen werden zu vollen Zeilen zusammengezogen. Bei Auflistungen jedoch wird jeder Begriff als Zeile gezählt.

### Honorare für Übersetzungen in €

Standardtext, einfache Fachtexte	1,55 €
mittelschwierige Texte, Fachtexte	1,70 €
schwierige Texte	1,80 €
schwierige Fachtexte	1,90 € u. mehr

Die Höhe des Honorars richtet sich nach dem Schwierigkeitsgrad der Übersetzung. Die Beglaubigungsgebühr beträgt 15,- € pro Beglaubigung bei eigener Übersetzung.

### Aufschläge:

Eilaufträge, deren Erledigung Überstunden, Nacht-, und Wochenend- oder Feiertagsarbeit verlangt, bedingen einen Aufschlag von 50 bis 100 %. Das gleiche gilt, wenn mit der Bearbeitung des Auftrages sofort nach Erhalt begonnen werden muss.

Texte, die für eine Veröffentlichung bestimmt sind, bedingen einen Aufschlag von 30 bis 50 %. Dieser Aufschlag gilt ebenfalls für Werbetexte und literarische Übersetzungen und bei schwerer Lesbarkeit des Ausgangstextes.

Nebenkosten wie Porto, Telefonkosten, Kurier, Telefax etc. werden nach Anfall gesondert in Rechnung gestellt.

Erfüllungsort ist das Büro des Übersetzers.

Das Mindesthonorar beträgt 50,- € je Auftrag. Die Preise verstehen sich in Euro pro Zeile, netto zuzüglich Mehrwertsteuer. Zahlungsziel: 30 Tage ab Rechnungsdatum.

### Dolmetschen (Stand 01.05.2012)

Das Honorar für Dolmetschen richtet sich nach Tagessätzen (derzeit circa 800 € pro Tag zuzüglich Mehrwertsteuer). Darüber hinaus fallen bei Einsätzen außerhalb des beruflichen Wohnsitzes München Fahrtkosten, Tagegelder, sowie ggf. Übernachtungskosten an.

Auf Anfrage kann eine Personenführungsanlage gestellt werden.

# Christopher Grosz M.A.



## Résumé

### Contact

#### Christopher Grosz M.A.

Conference Interpreter (aiic)  
Certified translator - German translation diploma  
Publicly commissioned and sworn translator  
M.A. Glasgow (Joint Honours History/Politics)

Address: Hornstein No. 2, D-82544 Hornstein/Egling, Germany

Telephone +49/8178/867044

Facsimile: +49/8178/867045

Mobile: +49/171/1992985

E-Mail: [info@cg-translations.de](mailto:info@cg-translations.de)

Internet: [www.cg-translations.de](http://www.cg-translations.de)

### Translating

All written translations are prepared to high and exacting standards and are provided as well as proof-read by native speakers. Special emphasis is on idiomatic accuracy and fluency. Given my background as a trained banker I specialize in financial reporting and legal translations, above all annual and quarterly reports.

Extensive experience and expertise exists furthermore in the subject areas of

- Architecture – specifications, tendering, project management
- Social Sciences & Humanities – History, Theology, History of Art
- Mechanical Engineering

### Interpreting

The interpreting services I offer in cooperation with trained conference interpreters cover the full range from simultaneous, consecutive negotiation to court interpreting and voice-overs for German to English and vice versa.

With extensive experience especially in the field of international reconciliation and business negotiations I am also highly comfortable with providing my services actively up-front in the midst of a communication situation whilst maintaining all due discretion.

# Christopher Grosz M.A.



## References

Besides a number of book publications, teaching assignments with the University of Applied Sciences Munich and the translation of the German industry standard DIN 1992 most of my current assignments are available as reference on the Internet. These include the Annual Financial Statements, Quarterly Reports and numerous press releases of companies such as Sixt AG, ESCADA AG, Hahn AG, Colonia Real Estate AG, telegate AG, SinnLeffers GmbH, and others.

My interpreting experiences cover 15 years of work on the free market as well as with European institutions, including German Federal Presidents, members of royalty, ambassadors and trade delegations, numerous CEOs and CFOs of public listed companies, former Cardinal Ratzinger – Pope Benedict XVI, as well as movie directors, show hosts, actors and sport personalities.

## Qualifications and certifications

- 1992 University of Glasgow, Joint Honors Degree in History and Politics (M.A.) with grade Upper Second
- 1997 Bavarian state examination as translator for English, July 1997
- 1998 Sworn-in as court-appointed translator at the Regional Court Munich II
- 2001 MA in Translation, University of Applied Sciences, Munich
- 2009 CCIC – Cambridge Conference Interpreting Course

Member of AIIC

Member of the BDUE (German association of interpreters and translators)

Dual nationality (British / German)

# Christopher Grosz M.A.



## Publications (extract)

- Villa Mumm, Fidelity Investment Services, 2004
- STARD-Aris, localization of new logistics system for BMW Group, 2004
- Social history of the Sienese Renaissance painting, Prof. Max Seidel, 2004
- Signorelli around 1490, Prof. Max Seidel, Collected Essays, Florence 2004
- DBM Search Guide, DBM International 2003
- DIN 1992 "Design of concrete structures", with University of Munich, 2003
- DODEA Facility Design Guide, for Netzaberg Elementary and Middle School, Kitzingen, in collaboration with Baur Consult, Haßfurt/Germany, 2002
- Technical specifications for Edelweiß Lodge, Garmisch-Partenkirchen with Schöndorfer translation office 2002 to 2003
- Various projects for US-Army (Grafenwöhr et al.). Hochbauamt Würzburg, Rauh-Müller architects, Baur Consult, Schöndorfer translation office 2002/2003
- Villa Cavallotti, Academy for Faith and Form, 2000
- Message in a Bottle, Percy Walker, Naumann Verlag, 1999